



# ФЕНОМЕН ИНТЕРЯЗЫКА МАШИНОПИСНОГО ТЕКСТА

*Дерябина С.А.*

## Аннотация

В современном мире речь становится объектом внимания компьютерных наук. Исследования в области искусственного интеллекта посвящены автоматическому распознаванию речи, ее акустическому моделированию, обработке естественного языка. Созданы корпуса данных устной и письменной речи, накоплен большой опыт обработки массивов информации в области распознавания, извлечения ключевой информации, ее обработки, математического описания, в том числе с использованием аппарата искусственных нейронных сетей. Речь становится предметом внимания не только гуманитарных, но и технических наук, где она представлена математически. Причем, данное описание непрерывно совершенствуется. В тоже время в лингвистике, педагогике, психологии, психолингвистике наблюдается интерес к исследованию понятия «интерязык», под которым понимается динамически развивающаяся индивидуальная промежуточная система усвоения иностранного языка, характеризующаяся наличием устойчивых системных ошибок у представителей определенной национальности, определяющихся влиянием родного языка. Изучение особенностей данного явления, его характерных признаков позволило предположить о том, что данный термин характерен и для языка машинного текста. Исследование данного феномена представляется весьма актуальной задачей в связи с большим интересом к исследованию искусственного интеллекта, где машинный перевод выделяется в качестве одного из направлений. Ввиду своей специфики интерязык машинного текста, с одной стороны, силами своих разработчиков стремится приблизиться к системе, которую использует носитель языка, непрерывно развивается и совершенствуется, а с другой — характеризуется наличием ошибок, связанных с различиями в закономерностях и конструкциях двух языков. В работе уделяется особое внимание рассмотрению характеристик понятий интерязык и интерязык машинного текста, их общих и отличительных черт, соотношению. На основе достаточного сходства характеристик рассматриваемых понятий автором делается вывод о возможности рассмотрения и дальнейшего изучения термина интерязык применительно и для языка машинного текста. Проанализированы содержания данных понятий и приведены аргументы в пользу доказательства существования феномена интерязыка машинного текста.

**Ключевые слова:** интерязык, машинный текст, машинный перевод, интерязык машинного текста.

## ВВЕДЕНИЕ

В наши дни общество вступило в эпоху информатизации, для которой характерно непрерывное развитие новых технологий, их использование в различных сферах человеческой деятельности. Количество информации, окружающей человека, непрерывно растет. При этом все более важное значение имеет умение человека ориентироваться в потоке информации, повышать свою квалификацию в различных сферах деятельности. Компьютерная обработка информации становится неотъемлемой частью человеческой жизни, в которой сегодня используются системы распознавания устной и письменной речи, отдельных команд, проверки грамматических и синтаксических ошибок в тексте, автоматического перевода.

Данные процессы напрямую отражаются и на преподавании иностранных языков, где уже с прошлого века активно используется машинный перевод, разработано большое количество электронных курсов, активно разрабатываются материалы для электронных образовательных платформ. Наблюдается постоянный анализ эффективности существующих разработок, их усовершенствование, развитие машинного перевода, обучающих программ.

В современном информатизированном обществе в центре образовательного процесса стоит личность обучающегося, который сегодня рассматривается как субъект учебного процесса, как объект получения учебной информации. Активно исследуется формирование вторичной языковой личности в процессе изучения иностранного языка, наиболее эффективные способы изучения иностранного языка, вопрос формирования системных знаний, развития коммуникативных умений.

Интерес к личности учащегося привел к тому, что в области изучения иностранных языков последние десятилетия внимание исследователей привлекло понятие «интерязык» (от англ. "interlanguage" — «промежуточный язык»), под которым понимается отдельная развивающаяся языковая система, формируемая в результате стремления обучаемого целостно представить изучаемый язык.

Исследование интерязыка начинается со второй половины прошлого века и связано с именем американского лингвиста Л. Селинкера (1969), который говорит о данном понятии как языковой системе, занимающей статус посредника между родным и изучаемым языками. Наличие собственных системных представлений об изучаемом языке говорит о творческом характере данного процесса, при котором учащиеся строят собственную языковую систему, близкую к изучаемому языку.

Попытки целостно представить изучаемый язык мы наблюдаем и при создании и совершенствовании машинного перевода. При этом силами исследователей данная система непрерывно развивается, совершенствуется. Цель ее создателей совпадает с целью индивидуума, изучающего иностранный язык, — приблизиться к системе, которую использует носитель языка.

**Основная часть.** Рассмотрение изучения иностранного языка как творческого процесса, в котором учащиеся строят свою **собственную языковую систему** близкую к изучаемому языку позволило говорить о такой системе как интерязыке. Американский психолингвист Л. Селинкер, первый кто предложил данный термин, пишет: «interlanguage refers to the separateness of a second language learner system, a system that has a structurally intermediate status between thenative and target

languages» [Селингер 1969, С. 210]. По мнению ученого, интерязык характеризуется **систематическими ошибками** [Жукова 2013, С. 146].

В.Н. Вагнер рассматривает интерязык как **переходную языковую систему**, которой учащиеся пользуются на определенном уровне овладения изучаемым языком при недостаточной сформированности у них фрагментов его внутренней системы [Вагнер 1997, С. 15]. Промежуточный характер интерязыка отмечает и Т. Ф. Ефремова, говоря об интерязыке как «**промежуточном состоянии языковой компетенции** при переходе от незнания языка к совершенному владению им (в лингвистике)» [Ефремова 2000, С. 498]. Такая промежуточная система, по мнению З.Г. Прошиной, формируется у изучающих второй или иностранный язык до достижения ими высокого уровня владения этим языком или освоения нормы изучаемого языка [Прошина 2002] и является «некоторым допустимым этапом на пути овладения вторым языком, позволяющим обучаемому решать текущие коммуникативные и познавательные задачи» [Пилипчук, 2003, С. 125].

Ведущая идея интерязыка заключает в себе то, что в основе изучения иностранного языка творческая деятельность, которая состоит в построении собственной приближенной к изучаемому языку языковой системы. Кроме того, интерязык рассматривается С.В. Пилипчук как «некоторый допустимый этап на пути овладения вторым языком, позволяющий решать не только информативные задачи, но и целый комплекс задач психологических» [Пилипчук 2006].

В.М. Шаклеин, Чжэн Цяньминь в статье «Интерязык: в поисках уточнения термина», анализируя различные определения термина, приходят к выводу, что интерязык характеризуется такими общими чертами, как **системность, индивидуальность, динамичность**. В тоже время авторы отмечают сходство ошибок у представителей отдельной национальности, обусловленное переносом из родного языка и накладыванием на изучаемый язык, что определяется системным характером языка, отличием закономерностей и конструкций различных языковых систем. Здесь же говорится о том, что «данная языковая система, по всей видимости, может считаться **«промежуточной системой», «переходной системой»** или **«сближающей системой»**. При обучении любому иностранному языку (неродному языку) учащиеся сами формируют, улучшают эту языковую систему» [Шаклеин, Чжэн 2017].

Уникальный характер интерязыка подчеркивает Т.Ю. Тамбовкина, говоря, что это «**индивидуальная языковая система** личности, возникающая в процессе овладения языками и имеющая основные черты родного и изучаемого иностранного языков [«смешанный код», «промежуточный язык», «межязыковой код»], а также свои собственные специфические особенности, не зависящие от изучаемых языков» [Тамбовкина 2007].

Вслед за Т. Ф. Ефремовой В.А. Чан так же отмечает, что интерязык находится в состоянии **промежуточной компетенции** между родным и изучаемым неродным языком [Чан 2013, С. 11].

Такое промежуточное состояние языковой компетенции динамично и, по мнению Д.В. Питолина, «в состоянии динамики движется к уровню совершенной формы владения языком» [Питолин 2016, С. 9]. То есть интерязык развивается в процессе изучения иностранного языка, постепенно избавляясь от системы родного языка и приближаясь к системе иностранного.

Проанализированные определения понятия позволяют нам выделить следующие характерные черты интерязыка: 1) проницаемость, динамичность, систематичность, не одновременность, (Л. Селингер), 2) системность, индивидуальность, динамичность (В.М. Шаклеин, Чжэн Цяньминь); 3) состояние промежуточной компетенции между родным и изучаемым языком (Л. Селингер, Е.В. Ефремова, В.А. Чан), 4) переходная или промежуточная — аппроксимативная языковая система (В.Н. Вагнер, В. М. Панькин, А. В. Филиппов), 5) наличие систематических ошибок (Л. Селингер).

Говоря об уникальности интерязыка каждого учащегося, его индивидуальности, в тоже время исследователи отмечают наличие схожих ошибок у представителей конкретной национальности при изучении определенного иностранного языка, обусловленных интерференцией. При этом сама индивидуальность зависит от когнитивных способностей индивида, его опыта в изучении иностранных языков, стратегии изучения, знаний об устройстве системы родного языка, качеств личности.

Обобщая сказанное, можно выделить следующие свойства интерязыка:

- проницаемость;
- динамичность/ постоянное развитие;
- не одновременность/ индивидуальность;
- системность;
- наличие ошибок.

Особенности интерязыка как переходной языковой системы могут быть представлены в виде рисунка.

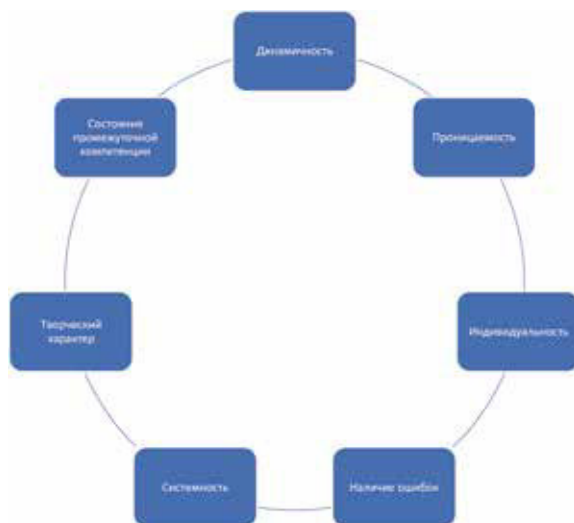
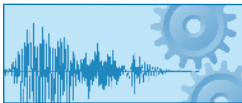


Рисунок 1. Характерные черты интерязыка как переходной языковой системы

Сравним представленные в диаграмме характеристики с интерязыком машинного текста. Вначале рассмотрим содержание понятий машинный перевод и машинный



текст. Прежде всего, обратимся к трактовке термина машинный текст. Исходное понятие не было найдено в рассмотренных современных словарях, однако его функционирование в сети Интернет часто наблюдается в отношении синонимии к термину машинный перевод.

В «Новом словаре методических терминов и понятий» **машинный перевод или автоматический перевод** — это «перевод текста с одного языка на другой с помощью специальной программы для компьютера по заранее составленным алгоритмам» [Азимов, Шукин 2009, С. 9].

В «Словаре терминов межкультурной коммуникации» **перевод компьютерный** — *computertranslation, computer-aided / assisted-translation (CAT), human-aidedmachinetranslation(НАМТ)*. — Перевод, осуществляемый определенной компьютерной программой, требующий вмешательства человека на стадиях пред— и постпереводческого редактирования (*pre-editing and post-editing*). тж. перевод автоматизированный, перевод автоматический, перевод машинный [Жукова 2013, С. 299].

В.В. Воронович пишет, что термин машинный перевод имеет два значения: 1) процесс перевода некоторого текста с одного естественного языка на другой, реализуемый компьютером полностью или почти полностью; 2) область научных исследований, находящаяся на стыке лингвистики, математики, кибернетики, и имеющая целью построение систем, реализующих машинный перевод в узком смысле [Воронович 2013, С. 3]. Здесь же говорится о том, что в настоящее время выделяют типы машинного перевода по степени автоматизации: полностью автоматический; автоматизированный машинный перевод при участии человека; перевод, осуществляемый человеком, с использованием компьютера.

Одной из единиц машинного перевода является машинный текст.

В данной статье под **машинным текстом** понимается продукт полностью автоматического перевода, который является результатом работы коллектива программистов и лингвистов. То есть, понятие машинный текст уже понятия машинный перевод.

Сравним представленные в диаграмме 1 характеристики интерязыка с интерязыком машинного текста.

1. Проницаемость. Например, проницаемость языка на лексическом уровне фиксируется в словаре, который используется и при машинном переводе.

2. Динамичность. Интерязык появляется с момента изучения иностранного языка отдельным индивидуумом, тогда как появление интерязыка машинного текста связано с моментом начала рассмотрения машинного перевода как научного направления, а именно: с 1946 года, когда Уорреном Уивером впервые была сформулирована концепция машинного перевода. Кроме того, исследователи интерязыка говорят о том,

что в какой-то момент интерязык перестает развиваться, если уровень владения языком не достигает совершенства [Л. Селингер, 1972: 217]. То есть, интерязык развивается с момента начала овладения иностранным языком к конечному состоянию (определенный уровень владения иностранным языком при окончании его изучения), для которого продолжают быть характерны систематические ошибки, если только он не приблизился к уровню билингвизма.

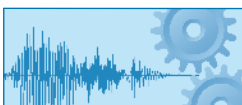
Развитие машинного перевода напрямую связано с развитием вычислительной техники. Оно шло от пословного перевода к переводу с участием человека на различных стадиях процесса перевода. Широкое использование сети Интернет сделало востребованным дальнейшее развитие систем машинного перевода [Воронович 2013, С. 4]. В современном мире машинный перевод обеспечивает большой непрерывно растущий объем межъязыковой коммуникации. Это связано с такими качествами машинного перевода как высокая скорость, низкая стоимостью, конфиденциальность, широким спектром тематики переводимых текстов.

То есть, как интерязык каждого человека характеризуется развитием в процессе изучения иностранного языка, совершенствованием промежуточной системы, так и интерязык машинного текста характеризуется развитием и непрерывным совершенствованием промежуточной системы. Ее промежуточный характер подтверждает тот факт, что при требуемом высоком качестве перевода в настоящее время необходим контроль человека над готовым продуктом машинного перевода. Машинный перевод прошел путь от прямого (пословного перевода) к этапу межъязыковых операций (этапа трансфера), предполагающему «построение «промежуточного» или «внутреннего» представления, которое далее «приспосабливается» к структуре предложения выходного языка», где «анализ (понимание) и синтез существуют как особые процедуры и обслуживаются различными алгоритмами». Развитие идеи трансфера привело к появлению перевода, основанного на глубинном лингвистическом анализе. Данная стратегия подразумевает анализ входного текста на всех языковых уровнях (морфологическом, синтаксическом, семантическом, прагматическом), а также многоуровневый синтез выходного текста.

Критика стратегии прямого перевода привела к созданию стратегии языка-посредника (**интерлингвы**). Главная особенность этой стратегии заключается в том, что между структурами входного языка и структурами выходного языка находится один или несколько промежуточных языков, на которые по соответствующим правилам последовательно «переписываются» выражения входного языка. Анализ и синтез при использовании языка-посредника принципиально разделяются. Анализ ведется в категориях входного языка, а синтез — в категориях выходного. В качестве языка (языков)-посредников могут выступать языки представления синтаксической и семантико-синтаксической структуры, чисто семантические языки, языки глубинной семантики, приближающиеся к концептуальному представлению в категориях теории знаний (фреймов, сценариев, планов) [Воронович 2013, С. 10].

Сегодня развитие систем машинного перевода ведется с использованием машинного обучения на параллельных корпусах. Они позволяют объективно устанавливать, как переводчики на практике преодолевают трудности.

3. Индивидуальность. Данная характеристика в рассматриваемых понятиях существенно отличается. Это связано с тем, что интерязык машинного текста — продукт работы коллектива программистов и лингвистов. Выше говорилось о важности



личностных качеств индивидуума, их влиянии на интерязык. Сюда относится и особенности памяти как составляющей познавательных способностей человека. В области искусственного интеллекта получила развитие стратегия памяти переводов — автоматическая подстановка значения в перевод в случае совпадения с предложением, которое есть в базе. Данная технология построена на использовании корпуса текстов. При нахождении предложения или его фрагмента в корпусе параллельных текстов в текст перевода вставляется его соответствие на переводном языке. Множество ранее переведенных текстов постоянно пополняется новыми переводами.

4. Системность. Структура систем машинного перевода включает в себя вспомогательные программные средства, состав лингвистической базы данных, лингвистический процессор. Лингвистическая база данных для системы машинного перевода представляет собой накопленные лингвистические данные, объективированные текстами, картотеками, словарями, грамматиками и другими лингвистическими источниками. Лингвистический процессор позволяет выполнить лингвистического анализ текста на исходном языке, а также синтез текста на языке перевода: разбить текст на предложения и слова, распознать устойчивые словосочетания, расшифровать сокращения и аббревиатуры, выполнить морфологический, синтаксический и семантический анализ исходного текста, а также семантический синтез текста на переводном языке, выбрать переводное соответствия из двуязычного словаря или корпуса параллельных текстов, построить синтаксическую структуру предложения и определить порядок слов в синтезируемом предложении, выполнить морфологический синтеза словоформ в переведенном тексте [Воронович 2013, С. 19–21].

Машинный перевод, основанный на лингвистическом анализе, имеет определенный алгоритм, что подчеркивает его системный характер. А именно: 1. Получение предложения исходного текста из файла или из буфера в памяти; 2. Разбиение предложения на слова и определение границ предложения; 3. Морфологический анализ исходного текста — получение всех возможных лексических кодов для каждого найденного в словаре слова; 4. Синтаксический анализ исходного текста — группировка однородных прилагательных и существительных, построение дерева главных/зависимых слов; 5. Семантический анализ исходного текста; 6. Осуществление перевода построенного дерева; 7. Осуществление согласования переведенного дерева — семантический, синтаксический и морфологический синтез; 8. Запись переведённого предложения в файл или в буфер. Все эти этапы достаточно трудоемки.

Структура интерязыка машинного текста — это последовательный набор действий с целью получения продукта с исходного языка на язык перевода. Следовательно, она состоит из перечисленных выше восьми компонентов алгоритма машинного перевода. Усовершенствование алгоритма машинного перевода напрямую влияет на изменение структуры интерязыка машинного текста. То есть, в зависимости от содержания алгоритма лингвистического перевода структура интерязыка может дополняться.

5. Наличие ошибок. Как в интерязыке, так и интерязыке машинного текста можно наблюдать коллизии, связанные с ошибочным переводом. Рассмотрим некоторые примеры ошибок, допущенных при переводе с английского языка на русский студентами, изучающими английский язык, и программами PROMT и Google Translate. Ошибки, связанные с сочетаемостью глаголов, могут быть допущены на разных уровнях валентности — логическом, лексическом и синтаксическом. Многозначный глагол «*give*» отличается высокой степенью сочетаемости. При анализе ошибок, допускаемых русскоговорящими студентами в процессе изучения английского языка, нами был отмечен распространенный перенос значений лексемы из родного языка в иностранный. Например, при переводе глагола «*give*» в значении «подарить» были даны такие варианты:

*John gave Mary a book for her birthday.*

Джон **дал** Мэри книгу на ее день рождения. (Перевод студентов 10 из 12 студентов 1 курса)

Джон **дал** Мэри книгу на ее день рождения. (PROMT)

Джон **дал** Мэри книгу на ее день рождения. (Google Translate)

Как можно видеть, русскоязычный вариант предложения во всех трех примерах является ошибочным. Это обусловлено тем, что значение «подарить», характерное для английского глагола «to give» в данном контексте, является неактуальным для системы русского языка. Непонимание обусловлено внешней продуктивной интерференцией, возникающей в процессе коммуникативной деятельности студента, и эта интерференция является явной, т.к. она обнаруживает введение элементов родного языка. В описанном случае под вводимым элементом понимается один из семантических смыслов, которым наделяется многозначный глагол «to give» в английском языке, что нашло отражение и в вариантах перевода программ PROMT и Google Translate. Несмотря на то, что для англоязычного глагола употребление в таком значении является вполне типичным, для системы русского языка оно вовсе не характерно, и потому искажает смысл высказывания.

Отсутствие категории вида у глагола в английском языке часто приводит к переводческим ошибкам. Например, предложение «Я буду летать по работе в Рим» (многократное действие) и «Я полечу по работе в Рим» (однократное действие) часто переводится студентами одинаково как однократное действие «I will fly to work in Rome / I am going to go to Rome» [7 из 12 студентов 1 курса перевели оба предложения в значении однократного действия (запланированного или обещания), лишь два студента использовали наречие «often», чтобы показать многократность]. Варианты перевода предложений Google Translate «I will fly to work in Rome» и «I'll fly to work in Rome» отличаются лишь полной и краткой формой глагола и передают только значение однократного действия. Варианты перевода PROMT «I will fly on work to Rome» и «I will depart on work to Rome» также передают однократное действие, содержат ошибки в некорректном употреблении предлога «on» вместо «to» и глагола «depart» вместо «fly».

Слово «speaker» в предложении «An interpreter has to fully understand the speaker» (Переводчик должен хорошо понимать говорящего) студенты часто переводят как «спикер» вместо «говорящий». Больше половины студентов 1 курса допустили такую ошибку. В варианте перевода PROMT в данном контексте дается слово «спикер», Google Translate предлагает корректный вариант «говорящий». В зависимости от



контекста ошибка может быть допущена и при переводе на английский язык русского слова «переводчик», которое вбирает в себя два значения в английском языке «translator» and «interpreter».

Как видно из примеров, в настоящее время машинный текст все еще нуждается в участии человека, если к его продукту предъявляются требования грамотности и полного сохранения смысла, что говорит о наличии в интерязыке машинного текста систематических ошибок, характерных для интерязыка вообще. В тоже время данные ошибки не статичны, постоянная работа над совершенствованием машинного текста, уменьшение количества ошибок в нем, говорит о динамичности интерязыка машинного текста. Так, для решения проблемы выбора значения многозначного слова сегодня используются фильтры, примерами которых являются правила сочетаемости лексем, правила входимости актантов в синтаксемы и предикативные структуры, контекстологические словари.

Сложность перевода идиом наблюдается как в процессе изучения иностранного языка отдельной личностью, так и является одной из проблем машинного перевода, где не всегда удастся дать точный перевод и идиомы должны быть выявлены на начальном этапе во избежание их утери, и обрабатываться они должны как одно слово. В результате анализа идиоматическим выражениям приписывается определенный цифровой эквивалент, и они исключаются из дальнейшего грамматического анализа.

Перевод как вид языковой деятельности затрагивает все уровни языка — от распознавания графем и фонем (при устном переводе) до передачи смысла высказывания и текста. Особую сложность для машинного перевода представляет перевод художественного текста. Это связано с проблемой передачи образно-эмоционального и эстетического воздействия на читателя, наличием в текстах такого рода разнообразных языковых средств. Специальный перевод для которого характерно точное выражение мысли, логичность построения, использование терминологии, отсутствие эмоциональной окраски и подтекста легче поддается машинному переводу.

6. Состояние промежуточной компетенции. Как интерязык, так и интерязык машинного текста находятся в состоянии промежуточной компетенции. В случае интерязыка это промежуточная компетенция между родным и изучаемым языком. При рассмотрении интерязыка машинного текста данное состояние наблюдается между двумя конкретными языками.

7. Творческий характер. Интерязык имеет творческий характер, в первом случае это творческий процесс в овладении иностранным языком, во втором — творческий процесс совершенствования продукта машинного перевода.

Особенности интерязыка машинного текста как переходной языковой системы могут быть также представлены в виде диаграммы.

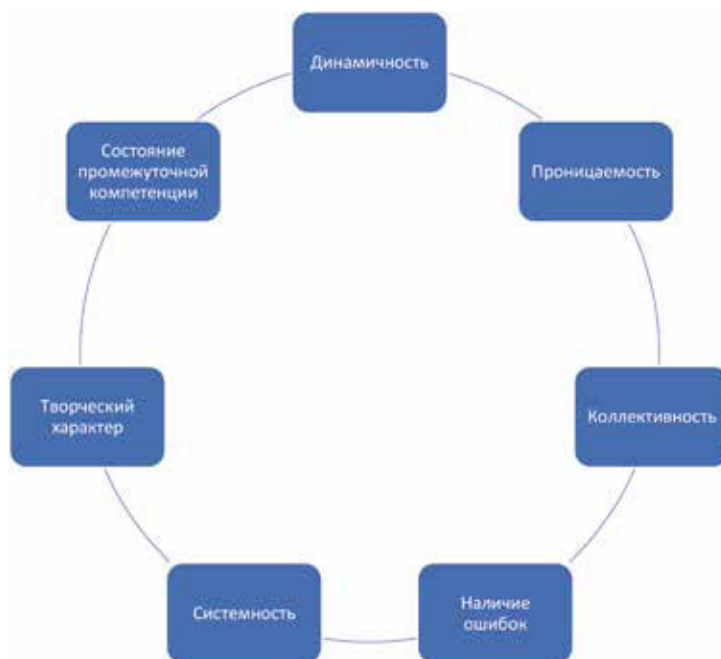


Рисунок 2. Характерные черты интерязыка машинного текста

Представим сходства и различия интерязыка и интерязыка машинного текста в виде таблиц.

Таблица 1

**Расхождение интерязыка с интерязыком машинного текста**

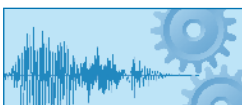
Интерязык	Интерязык машинного текста
Индивидуальность	Коллектив разработчиков
Состояние промежуточной компетенции между родным и изучаемым языком	Состояние промежуточной компетенции между двумя языками

Таблица 2

**Сходство между интерязыком и интерязыком машинного текста**

Интерязык	Интерязык машинного текста
Системность	Системность
Творческий процесс личности	Творческий процесс коллектива разработчиков
Динамический процесс	Динамический процесс
Проницаемость	Проницаемость
Наличие ошибок	Наличие ошибок

Из представленных таблиц наглядно видно, что основное большинство характеристик интерязыка совпадает с характеристиками интерязыка машинного текста. Что



касается расхождений, то в первом случае субъект изучения иностранного языка — отдельная личность, во втором — коллектив, изучающий программные возможности перевода во взаимосвязи с лингвистическими знаниями, закономерности между текстом на одном языке и его значением на другом языке. Интерязык находится в состоянии промежуточной компетенции между родным и изучаемым языком, интерязык машинного текста — между двумя различными языками, носителями которых, как правило, является коллектив разработчиков.

**Выводы.** Анализируя понятие интерязык и возможности его применения к интерязыку машинного текста, целесообразно обратить внимание на следующие положения:

1. Внимание к психолингвистическим особенностям усвоения иностранного языка, подробное изучение понятия интерязык в научной литературе в эпоху создания искусственного интеллекта, изучения нейронных связей позволило предположить, что в области изучения иностранного в целях совершенствования машинного перевода можно говорить об интерязыке машинного текста;
2. В результате изучения ряда определений понятия интерязык были выделены такие его характеристики, как: системность, динамичность, индивидуальность, проницаемость, состояние промежуточной языковой компетенции, наличие ошибок, творческий характер;
3. Изучение понятия машинный перевод в научной литературе показало, что оно рассматривается в узком значении как процесс компьютерного перевода текста с одного языка на другой без участия или с участием человека, в широком значении как область научных исследований направленная на построение систем автоматического машинного перевода. Одной из единиц машинного перевода является машинный текст;
4. Машинный текст — продукт полностью автоматического перевода, который является результатом работы коллектива программистов и лингвистов;
5. Автоматический перевод осуществляется на основе выполнения определенного алгоритма, включающего этап межъязыковых трансформаций, обусловленных несоответствием грамматик естественных языков. Исследование межъязыковых трансформаций — одно из направлений развития машинного перевода;
6. Основное большинство выделенных в статье характеристик интерязыка нашло свое отражение и применительно к интерязыку машинного текста за исключением индивидуальности, за которой в случае интерязыка машинного текста стоит коллектив разработчиков.
7. Представленные в статье аргументы позволяют говорить о существовании феномена интерязыка машинного текста.

## Литература

1. *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий. — М.: Издательство ИКАР, 2009. — 448с.
2. *Вагнер В.Н.* Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим (фонетика, графика, части речи): автореф. дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02: защищена 21.04.97 / Вагнер Вера Николаевна. — М., 1997. — 43 с.
3. *Воронович В.В.* Машинный перевод. Конспект лекций для студентов 5-го курса специальности «Современные иностранные языки» (специализации 1-21-06 01-10 «Компьютерная лингвистика», 1-21-06 01-01 «Компьютерное обучение языкам») Минск: Белорусский государственный университет гуманитарный факультет. — 2013. 39 с.
4. *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В 1 т. Т. 1: А-О / Т. Ф. Ефремова. — М.: Русский язык, 2000. — 1213 с.
5. *Жукова И.Н.* Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной — М.: Флинта: Наука, 2013. — 632 с.
6. *Пилипчук С.В.* Промежуточный язык как некоторый допустимый этап на пути овладения вторым языком // Слово и текст, психолингвистический подход: под ред. А.А. Залевской. — Тверь: Твер. гос. ун-т, 2003. — С. 122–126.
7. *Пилипчук С.В.* Психологические аспекты пропедевтики обучения иностранному языку на основе «интерязыка» в начальной школе: дис. ... канд. псих. наук: 19.00.07: защищена 16.05.06 / Пилипчук Светлана Васильевна. Моск. гос. открытый пед. ун-т им. М.А. Шолохова. — Хабаровск, 2006. — 170 с.
8. *Питолин Д.В.* Концептуальная диада “свой-чужой”: метафорическое моделирование в современной художественной литературе на спанглише и афроамериканском английском: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20: защищена 01.07.16 / Питолин Данил Викторович. — Екатеринбург, 2016. — 18 с.
9. *Прошина З.Г.* Английский язык как посредник в коммуникации народов Восточной Азии и России (проблемы опосредованного перевода) автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20: защищена 24.05.02 / Прошина Зоя Григорьевна. — Владивосток, 2002. — 39 с.
10. *Тамбовкина Т.Ю.* Самообучение иностранным языкам как подсистема вузовского лингвистического образования: автореф. дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02: защищена 11.10.07 / Тамбовкина Татьяна Юрьевна. — М., 2007. — 50 с.
11. *Чан В.А.* Амбивалентная система обучения неродному языку на основе сетевых технологий: дис. ... канд. тех. наук: 05.13.18: защищена 09.04.13: утв. 17.07.13 / Чан Ван Ан. — Иркутск, 2013. — 194 с.
12. *Шаклеин В.М., Чжэн Цяньминь.* Интерязык: в поисках уточнения термина // Международный научно-исследовательский журнал. — Екатеринбург, 2017. — № 5 (59) Часть 1. — С. 170–175.
13. *Selinker L.* Language Transfer // *General Linguistics*. — 1969. — № 9. — С. 67–92.
14. *Selinker L.* Interlanguage, IRAL. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10 [1–4], 1972. — P. 209–232.

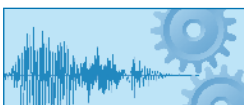
## THE PHENOMENON OF THE INTERLANGUAGE OF THE MACHINE TEXT

***Deryabina S.A.***

*Moscow, Russian University Friendship of People (RUDN University)*

### Abstract

Nowadays speech becomes the object of computer sciences. Researches of artificial intelligence are devoted to automatic speech recognition, its acoustic modelling,



natural language processing. Modern scientists created corpuses of oral and written speech data, have a great experience in information processing in recognizing and extracting key information, its mathematic description, including those using neural networks. Speech is studied not only in humanitarian, but also in technical sciences, where it is presented in mathematic way. This description is improved constantly. At the same time modern specialists in the spheres of linguistics, pedagogy, psychology and psycholinguistics take an interest in the study of "interlanguage" which implies a dynamically developing individual intermediate system of learning a foreign language. Because of the influence of their native language, students of the same nationality tend to make similar language mistakes, which characterizes this system. The study of the characteristic features of this phenomenon suggests that this term is also related to the language of the machine translation. It is important to carry out the research connected with this phenomenon because of the great interest in the study of artificial intelligence which determines machine translation as one of its directions. Despite the fact that developers work on the *interlanguage* of the machine translation to make it closer to the language of native speakers, there are still language mistakes in the machine translation due to different rules of sentence constructions in languages. In our research we pay special attention to the characteristics of the concepts of interlanguage and *interlanguage of the machine translation/text*, their common and distinctive features and correlation. Because of some similar characteristics of these concepts it is possible to use the term *interlanguage* referring to the *interlanguage of the machine translation/text*. We analyzed the concepts and gave some arguments to prove the existence of the phenomenon of *interlanguage of the machine translation/text*.

**Keywords:** interlanguage, machine translation, machine text, interlanguage of the machine translation/text.